



DESCRIPCIÓN

Las inversiones mineras en Chile superarán los USD 45.000 millones entre 2010 y 2017, a este panorama de optimismo en esta industria también se suma Perú, con una inversión de USD 35.000 millones en el próximo quinquenio.

A raíz de lo anterior es que los profesionales que se desempeñan en el ámbito de los idiomas, principalmente los Traductores y los Intérpretes, han cobrado protagonismo en la internacionalización de la economía chilena, y son ellos los llamados a aprovechar las mejores oportunidades en el mundo globalizado de hoy.

Esto a guiado EATRI a desarrollar en forma conjunta con GEORGE KNOWBASE un diplomado que permita preparar a intérpretes profesionales que puedan cumplir con la demanda de intérpretes en terreno necesarios en los nuevos proyectos en línea que se desarrollan en Chile.

Los proyectos mineros en Chile requerirán de numerosos intérpretes para sus necesidades comerciales en actividades tales como:

- Interpretación en terreno para la ejecución de proyectos.
- Capacitación de personal con instructores de habla inglesa, por lo que es necesario efectuar interpretaciones simultáneas y consecutivas.
- Asistencia en faena para profesionales expatriados de habla inglesa.

La misión del Instituto Profesional EATRI es formar Traductores e Intérpretes, priorizar, cultivar, desarrollar y transmitir las técnicas de la Traducción e Interpretación en un proyecto académico que cautele la formación integral de un estudiantado altamente calificado y competente.

Consecuente con su misión I.P. EATRI ha establecido una alianza estratégica con la empresa GEORGE KNOWBASE especialistas en traducción e interpretación en el sector minero. Esta alianza hace posible impartir un diplomado al más alto nivel centrado en el "hacer", que permite a los alumnos adquirir las equivalencias léxicas y morfosintácticas asociadas a las faenas del sector minero.

George Knowbase (www.george.cl) inició sus actividades en 2005, proveyendo las herramientas y los procedimientos necesarios y pertinentes para un desempeño de excelencia por parte de los profesionales que utilizan sus aplicaciones.

George Knowbase está liderado por Jorge Pérez Rojas, de Intérpretes Asociados (www.interpretesasociados.cl), y su misión es crear las herramientas y los procedimientos adecuados para un desempeño de excelencia en el campo de la traducción, la interpretación y en otros campos profesionales.

La visión de George Know base es mantener, en el largo plazo, una base sólida de traductores, intérpretes y otros profesionales que ayuden a desarrollar sus profesiones más allá del siglo XXI.

OBJETIVO GENERAL

Se espera que los alumnos que hayan aprobado este diplomado sean capaces de interpretar charlas y presentaciones en modalidad simultánea y consecutiva, desde el inglés al español y viceversa, utilizando las equivalencias léxicas y morfosintácticas más apropiadas al contexto asociado a una faena minera.

A QUIENES ESTÁ DIRIGIDO

El diplomado está dirigido a traductores, intérpretes, profesores y licenciados en inglés, y a todas aquellas personas que poseen un alto dominio del inglés y del español que utilizan ambos idiomas en su quehacer laboral.

METODOLOGÍA

La metodología del diplomado combina la rigurosidad teórica con aplicaciones prácticas. El diplomado está estructurado en ocho módulos. Las sesiones de trabajo se realizarán en el marco de un sistema interactivo que permite la exposición de los relatores expertos, el análisis de los temas a tratar, el intercambio de preguntas y respuestas con los participantes y el posterior ejercicio de interpretación realizado por los alumnos.

ESTRUCTURA DEL PLAN DE ESTUDIO

Este Diplomado de interpretación consta de ocho (8) módulos de 16 horas cronológicas. Cada módulo está compuesto de cuatro (4) sesiones de cuatro (4) horas cronológicas, más una sesión adicional de evaluación al término de cada módulo.

El plan de estudios comprende:

1. Conceptos básicos, teoría y procesos mineros I.
2. Conceptos básicos, teoría y procesos mineros II.
3. Traducción a primera vista y gestión terminológica I.
4. Traducción a primera vista y gestión terminológica II.
5. Traducción a primera vista y gestión terminológica III.

6. Práctica de interpretación consecutiva.
7. Práctica de Interpretación simultánea I.
8. Práctica de Interpretación simultánea II.

PERÍODO ACADÉMICO

Abril - diciembre de 2012.

HORARIO DE CLASES

Jornada Vespertina: miércoles de 18:30 a 22:30 hrs.

REQUISITOS DE POSTULACIÓN

- Título profesional de Traductor, Intérprete o profesional en otra área (en el caso de los postulantes que se desempeñan como traductores/intérpretes que no posean un título profesional, deben acreditar experiencia laboral en el área).
- Dominio avanzado del idioma inglés.

RECEPCIÓN DE ANTECEDENTES

Se recibirán antecedentes hasta el día 30 de enero de 2012.

ARANCELES

MATRÍCULA: \$100.000 (pesos chilenos)

ARANCEL: \$1.500.000 (pesos chilenos)

Alumnos egresados o titulados de las carreras profesionales de EATRI: 15% de descuento sobre el arancel.

INFORMACIÓN Y CONTACTOS

Los aspirantes deben llenar el formulario de inscripción y adjuntar la documentación requerida en el mismo. Posteriormente, estos antecedentes deben enviarse a:

diplomados@eatri.cl Asunto: Diplomado en Interpretación para el sector minero.